

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной

деятельности

Е.А. Гурилова

2024 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Юридическая лингвистика»

Лист согласования программы вступительного испытания

Разработчики программы:

и.о. зав. кафедрой европейских языков и культур, доцент Н.П. Поморцева
доцент кафедры европейских языков и культур С.С. Боднар
Председатель экзаменационной комиссии Г.С. Яценко

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры европейских языков и культур Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 2 от «20» сентября 2024 г.

Решением Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения

Программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол № 1 от «25» сентября 2024 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 3 от «02» октября 2024 г.

Содержание

Раздел I. Вводная часть

1.1 Цель и задачи вступительных испытаний

Цель вступительных испытаний заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности к освоению программы подготовки магистра в области фундаментальных юрислингвистических дисциплин и переводоведения. Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- определение уровня общей личностной культуры (общекультурные компетенции),
- выявление наличия профессиональных компетенций,
- определение степени мотивационной готовности поступающего к обучению в магистратуре, предполагающей расширенное поле профессионально-практической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельности в сфере юридической лингвистики и специального переводческого образования.

1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний

Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной степени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач юридической лингвистики;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, в том числе в условиях устного и письменного перевода текстов юридической тематики;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых лингвистических и юридических дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание в магистратуру носит конкурсный характер. Экзамен для поступления на магистерскую программу «Юридическая лингвистика» проводится в форме устного собеседования с предоставлением портфолио личных достижений (при наличии) очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

Вступительное испытание в форме собеседования (экзамена) состоит из двух модулей. Первый модуль включает в себя устный развернутый ответ (на русском языке) на теоретический вопрос по теории коммуникации, межкультурной коммуникации, дискурсу текста и основам юриспруденции. Второй модуль включает в себя чтение, составление краткой аннотации текста на английском языке (устно).

1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах

Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом подготовки ответа на теоретический вопрос и чтение текста и составление аннотации – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5 Структура вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся на русском и английском языках.

Вступительные испытания проводятся в устной форме по билетам, в форме собеседования. Каждый билет содержит по одному вопросу из области теории коммуникации, межкультурной коммуникации, теории дискурса, основам юриспруденции и практической части в виде текста на английском языке для составления аннотации.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальная оценка по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Раздел III. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Обучение в магистратуре «Юридическая лингвистика» предполагает наличие у будущих магистрантов базовых знаний по теории коммуникации, межкультурной коммуникации, теории дискурса, юриспруденции и иностранному (английскому) языку. При подготовке к вступительному экзамену рекомендуется пользоваться учебниками по теории коммуникации, теории дискурса, юриспруденции и иностранному (английскому) языку. Перед вступительными испытаниями для абитуриентов проводится консультация по содержанию программы аттестационного испытания, по предъявляемым требованиям, критериям оценки, технологии организации испытания.

Форма проведения вступительного экзамена - устно. Вступительное испытание проводится очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

3.2. Образцы заданий вступительных испытаний

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Основные понятия теории коммуникации.
2. Основные элементы коммуникативного процесса. Понятие речевого акта.
3. Условия успешной коммуникации.
4. Основные понятия межкультурной коммуникации.
5. Межкультурные барьеры: пути их преодоления.
6. Своеобразие языка как общественного явления. Место языка в жизни общества.
7. Юридический текст и текстовая деятельность.
8. Лингвистическая экспертиза конфликтного текста.
9. Роль контекста при переводе юридических текстов.
10. Ведущие российские научные школы юрислингвистики.
11. Лингвистические аспекты права.

Модуль 2

Образец текста

Прочитайте и составьте аннотацию текста (3-5 предложений) на английском языке:

Almost everything we do is governed by some set of rules. There are rules for games, for social clubs, for sports and for adults in the workplace. There are also rules imposed by morality and custom that play an important role in telling us what we should and should not do. However, some rules – those made by the state or the courts – are called “laws”. Laws resemble morality because they are designed to control or alter our behaviour. But unlike rules of morality, laws are enforced by

the courts; if you break a law – whether you like that law or not – you may be forced to pay a fine, pay damages, or go to prison.

Why are some rules so special that they are made into laws? Why do we need rules that everyone must obey? In short, what is the purpose of law? If we did not live in a structured society with other people, laws would not be necessary. We would simply do as we please, with little regard for others. But ever since individuals began to associate with other people – to live in society – laws have been the glue that has kept society together. For example, the law in our country states that we must drive our cars on the right-hand side of a two-way street.

If people were allowed to choose at random which side of the street to drive on, driving would be dangerous and chaotic. Laws regulating our business affairs help to ensure that people keep their promises. Laws against criminal conduct help to safeguard our personal property and our lives.

Even in a well-ordered society, people have disagreements and conflicts arise. The law must provide a way to resolve these disputes peacefully. If two people claim to own the same piece of property, we do not want the matter settled by a duel: we turn to the law and to institutions like the courts to decide who is the real owner and to make sure that the real owner's rights are respected.

We need law, then, to ensure a safe and peaceful society in which individuals' rights are respected. But we expect even more from our law. Some totalitarian governments have cruel and arbitrary laws, enforced by police forces free to arrest and punish people without trial. Strong-arm tactics may provide a great deal of order, but we reject this form of control. The legal system should respect individual rights while, at the same time, ensuring that society operates in an orderly manner. And society should believe in the Rule of Law, which means that the law applies to every person, including members of the police and other public officials, who must carry out their public duties in accordance with the law.

In our society, laws are not only designed to govern our conduct: they are also intended to give effect to social policies. For example, some laws provide for

benefits when workers are injured on the job, for health care, as well as for loans to students who otherwise might not be able to go to university.

Another goal of the law is fairness. This means that the law should recognize and protect certain basic individual rights and freedoms, such as liberty and equality. The law also serves to ensure that strong groups and individuals do not use their powerful positions in society to take unfair advantage of weaker individuals.

However, despite the best intentions, laws are sometimes created that people later recognize as being unjust or unfair. In a democratic society, laws are not carved in stone, but must reflect the changing needs of society. In a democracy, anyone who feels that a particular law is flawed has the right to speak out publicly and to seek to change the law by lawful means.

Раздел IV. Список литературы

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 592 с.
2. Бринев К.И. Судебная лингвистическая экспертиза (методология и методика). – М.: ФЛИНТА, 2015. – 304 с.
3. Бринев К.И. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 330 с.
1. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. Ворошилова М.Б. Лингвистическая экспертиза конфликтного текста. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 220 с.
3. Гамзатов М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / Вестник Санкт-Петербургского университета, Сер.9, 2007, Вып.2., Ч.II – С.124-130.
4. Голев Н.Д. Самоопределение юридической лингвистики // Юрислингвистика – 8. – Барнаул, 2007. – С. 7-14.

5. Каганов А.Ш. Звучащая речь как объект криминалистической экспертизы. – М.: Издательство Юрайт, 2021. – 270 с.
6. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – М., 2009. – 218 с.
7. Ключина А.М., Здор А.И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса / Поволжский педагогический вестник 2016, № 3(12). – С. 54 – 59.
8. Кулинич М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 248 с.
9. Лебедева Н.Б. О метаязыковом сознании юристов и предмете юрислингвистики // Юрислингвистика – 2. – Барнаул, 2000. – С. 49-64.
10. Левитан К.М. Компетентностный подход в юридическом образовании // Актуальные проблемы современного права и юридического образования. – Екатеринбург, 2005. – С.74-82.
11. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 276 с.
12. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 288 с.
13. Салмина Д.В., Куликова И.С. Актуальные проблемы лингвистики конца XX – начала XXI вв. – М.: Флинта, 2023. – 408 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2022. – 368 с.
15. Хомутова Т.Н., Шефер Е.А. Юридический дискурс: проблемы и перспективы исследования// Bulletin of South Ural State University. Ser. Linguistics, 2019.